



Carine Devaux Girardin / Christophe Girardin

Topo d'escalade / Kletterführer

Jura bernois / Berner Jura



**Lac de Bienne / Orvin / Plagne
La Heutte / Pierre-Pertuis / Moron / Court
Moutier / Grandval**



Carine Devaux Girardin / Christophe Girardin

Jura bernois / Berner Jura

Lac de Bienne / Orvin / Plagne
La Heutte / Pierre-Pertuis
Moron / Court / Moutier / Grandval

Guide d'escalade / Kletterführer

2^e édition
2. Auflage

Editions du CAS / SAC Verlag

Index

Préface CAS, Vorwort SAC	5
Introduction, <i>Einführung</i>	6
Géologie, <i>Geologie</i>	8
Historique, <i>Geschichte</i>	10
Nature, <i>Natur</i>	12
Difficultés, <i>Schwierigkeiten</i>	23
Cartes topographiques, <i>Karten</i>	23
Secours, <i>Rettung</i>	23
Légende, <i>Legende</i>	24
Sites d'escalade, <i>Klettergebiete</i>	26
Sécurité, <i>Sicherheit</i>	286
Remerciements, <i>Verdankungen</i>	287

Inhaltsverzeichnis

A □	Plan de situation / Lageplan	28
1.	La Neuveville	30
2.	Twann	35
3.	Gaicht	35
4.	Wingreis	35
5.	Vingelz	41
B □	Plan de situation / Lageplan	44
6.	Orvin	46
7.	Macolin	74
8.	Plagne	75
9.	Frinwillier	151
C □	Plan de situation / Lageplan	152
10.	Bonnes Fontaines	154
11.	Le Paradis	154
12.	Le Schilt	176
13.	Sonceboz	188
14.	Pierre-Pertuis	188
15.	Montoz	188
D □	Plan de situation / Lageplan	204
16.	Loveresse	206
17.	Malleray	208
18.	Champoz	210
19.	Souboz	211
20.	Ste - Colombe	212
E □	Plan de situation / Lageplan	214
21.	Dalle de Court	216
22.	Gorges de Court	218
F □	Plan de situation / Lageplan	244
23.	Moutier	246
24.	Raimeux	268
25.	Grandval	272

Préface CAS

Vorwort SAC

Depuis plus de cent ans, le Club Alpin Suisse s'est chargé d'éditer et de renouveler ses guides alpins pour l'été et l'hiver ainsi que des topos d'escalade couvrant tout l'Arc alpin et le Jura. Suivant cette tradition, il a le plaisir de vous présenter deux jeunes auteurs exceptionnellement doués qui ont réalisé cet ouvrage. Carine Devaux et Christophe Girardin forment un couple d'ouvreurs, rédacteurs, photographes, dessinateurs, graphistes et grands connaisseurs de leur terrain de prédilection. Ils décrivent ici avec une passion fantastique et d'une manière minutieuse 1600 voies d'escalade sportive dans le Jura bernois. Certains sites d'escalade se trouvent dans des zones protégées où nous vous demandons d'adapter votre comportement face à la faune et la nature en général et de ne pas sortir du chemin d'accès. Le but est de pratiquer ce sport, comme les autres, dans le respect de la nature, sans perturber l'équilibre écologique.

Seit mehr als hundert Jahren hat sich der SAC zur Aufgabe gestellt, seine alpinen Führer für Sommer und Winter sowie die Kletterführer, die den ganzen Alpenbogen abdecken, herauszugeben und immer wieder zu überarbeiten. In dieser Tradition hat er nun das Vergnügen, zwei ausserordentlich begabte Autoren vorzustellen, welche diesen Führer realisiert haben.

Carine Devaux und Christophe Girardin sind RouteneröffnerIn, RedaktorIn, Fotografin, ZeichnerIn, GrafikerIn und grosse Kenner jener Gebiete, in denen sie mit Vorliebe tätig sind. Sie beschreiben hier mit besonderer Leidenschaft und in akribischer Weise 1600 Sportkletterrouten im Berner Jura.

Einige Klettergebiete liegen in geschützten Zonen. Bitte passen Sie Ihr Verhalten der Natur an und verlassen Sie die Zustiegspfade nicht. Es ist das Ziel, diesen Sport, wie jeden anderen auch, mit Respekt gegenüber der Natur auszuüben und das ökologische Gleichgewicht nicht zu stören.

Meyrin – Genève, janvier 2007

Président de la commission des Editions du CAS
Hans Bräm

Meyrin – Genf, Januar 2007

Präsident der Verlagskommission des SAC
Hans Bräm

Ce nouveau livre n'est pas une simple réédition, mais bien une nouvelle édition. Une nouveauté importante est la vérification de la compatibilité avec la nature avec le centre de compétences sport et environnement du CAS et les autorités cantonales. C'est pourquoi il y a quelques restrictions et recommandations. Nous vous prions de bien les respecter pour le bien de la nature et de la faune.

Notre auteur et la graphiste ont minutieusement revu tous ces secteurs de grimpe, anciens et nouveaux et ont ajouté 250 nouvelles voies avec les esquisses et dessins. En même temps, quelques secteurs du "Schilt" n'ont plus été décrits en raison d'une convention existante.

Au nom du CAS et de son édition je remercie le couple d'auteurs pour cette nouvelle édition et la collaboration avec les autorités cantonales.

Chers grimpeurs, je vous souhaite beaucoup d'heures agréables dans cette partie du Jura bernois.

Dieser neue Kletterführer ist kein Nachdruck, sondern eine Neuausgabe für das Gebiet des Berner Juras. Ganz neu in dieser Ausgabe ist die Naturverträglichkeitsprüfung, die durch die SAC-interne Fachstelle Natursport-Naturschutz mit den kantonalen Behörden durchgeführt wurde. Wir bitten alle, die vorhandenen Einschränkungen und Empfehlungen zu beachten und damit Natur und Fauna zu respektieren.

Der Autor und die Zeichnerin haben in viel Kleinarbeit alle Klettersektoren sorgfältig studiert und überarbeitet. So sind gegenüber der Erstauflage 250 neue Kletterrouten dazu gekommen. Gleichzeitig wurden einige Sektoren am "Schilt" aufgrund einer Klettervereinbarung nicht mehr beschrieben.

Im Namen des SAC und seinem Verlag danke ich Carine Devaux und Christophe Girardin für diese neue Ausgabe und ihre wertvolle Zusammenarbeit mit den Umweltverantwortlichen und den Behörden. Liebe Kletterinnen und Kletterer, ich wünsche Ihnen viele herrliche Stunden im Berner Jura.

Meyrin – Genève, avril 2013

Président de la commission des Editions du CAS
Hans Bräm

Meyrin – Genf, April 2013

Präsident der Verlagskommission des SAC
Hans Bräm

Introduction

Einführung

Des rives du lac de Bienna aux arêtes de la région de Moutier, une belle région riche en sites d'escalade concentrés dans un petit périmètre.

Nous avons le plaisir de vous présenter le nouveau guide d'escalade du Jura bernois !

Eh oui, 6 ans déjà que la première édition a vu le jour, c'était notre premier mandat pour les éditions du CAS.

Après avoir collaboré pour les esquisses et la mise en page du guide "Escalade dans le Jura" et réalisé le "Jura soleurois" il était temps de mettre à jour et faire connaître les nombreuses nouveautés de notre contrée.

Dans cette nouvelle édition en couleur, tous les secteurs publiés sont désormais agréés pour leur compatibilité avec la nature.

Grâce à l'immense travail bénévole d'assainissement et d'ouverture accompli et les informations fournies par les équipeurs durant ces six dernières années, c'est un grand choix de voies qui vous sont proposées. Les croquis, accès et descriptions ont été complétés et améliorés avec précision.

Quelques infos pratiques complètent l'ensemble.

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter un soleil radieux et beaucoup de plaisir dans notre petit coin de paradis.

Bonne grimpe !

Carine et Christophe

Von den Gestaden des Bielersees bis zu den Graten um Moutier erstreckt sich eine schöne Gegend mit vielen Klettergebieten auf kleinem Raum.

Wir haben das grosse Vergnügen, Ihnen den neuen Kletterführer des Berner Juras vorstellen zu dürfen! Doch, doch, es ist schon sechs Jahre her, dass die erste Auflage in Druck ging; es war unsere erste Arbeit für den SAC-Verlag.

Nachdem wir die Zeichnungen und das Layout für den "Kletterführer Jura" und den "Kletterführer Solothurner Jura" fertig gestellt hatten, war es an der Zeit, die erste Auflage des "Kletterführers Berner Jura" zu überarbeiten und die vielen neuen Routen in unserer Region der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Für diese neue, diesmal durchgehend farbige Ausgabe wurden alle publizierten Sektoren auf ihre Umweltverträglichkeit geprüft.

Dank der grossen unbezahlten Arbeit von Kletterern, die in den letzten sechs Jahren Routen eingerichtet und eröffnet und uns die entsprechenden Informationen geliefert haben, können wir Ihnen eine Vielzahl von Neuheiten präsentieren. Die Zeichnungen, die Beschreibungen der Zugänge und der Routen wurden überarbeitet und präzisiert.

Ausserdem wurden die praktischen Informationen ergänzt.

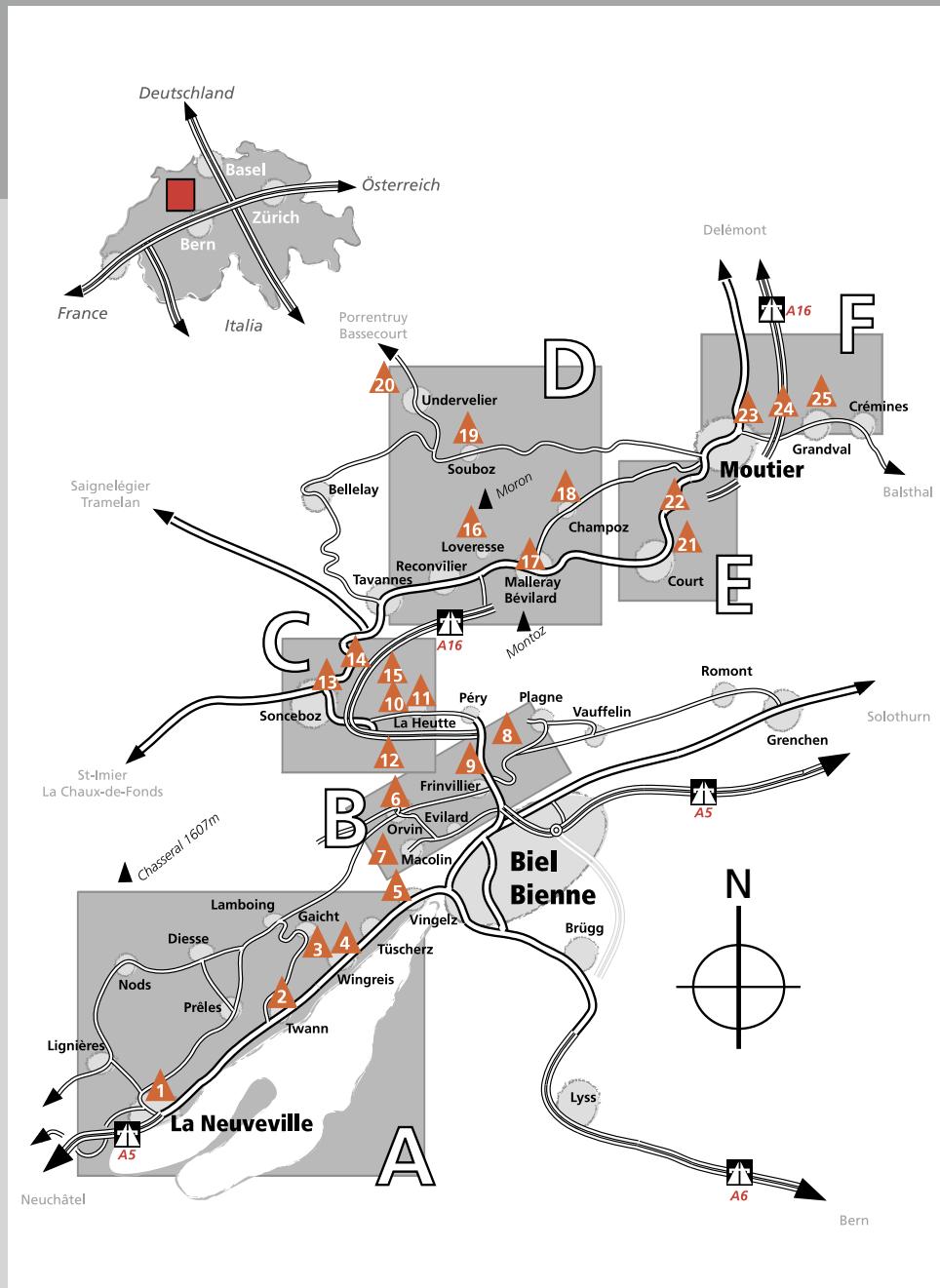
Wir wünschen Ihnen strahlenden Sonnenschein und viel Spass in unserem kleinen Paradies.

Bonne grimpe!

Carine und Christophe



Sites d'escalade



Klettergebiete

REGION A	28	REGION D	204
1. La Neuveville	30	19. Grand Toit	118
1. Dalle du Tirage	31	20. Face de Rondchâtel	122
2. Le Rêche	32	21. Panorama	124
2. Twann	35	22. Grande Gorge	126
3. Gaicht	35	23. Nid d'Aigle	128
4. Wingreis	35	24. Boutonnière	130
5. Vingelz	41	25. Spigolo	136
REGION B	44	26. Stalag	137
6. Orvin	46	27. Blocs des Chamois	138
1. Cabane	48	28. Tiramisu	140
2. No limits	50	29. Bulle d'air	142
3. Grande Lame	52	30. Face de Frinwillier	144
4. Ecussons	54	33. Olympe	147
5. Inderseize	55	31. Vachkiri	149
6. Le Sentier	56	32. La Paroi	150
7. Dalle du 8ème jour	58	9. Frinwillier	151
8. Pizzeria	59	1. La Suze	
9. Sentinelle	60	10. Bonnes Fontaines	154
10. Grande Dalle	62	1. Tintin	157
11. Petit Cervin	64	2. Nostalgique	158
12. Dalle de l'Y	66	3. Secret Land	160
13. Gépète	68	11. Le Paradis	154
14. Nouvelle nuance	70	4. Mammouth	162
15. L'An 2000	72	5. Oubli	163
7. Macolin	74	6. Face Sud	164
1. End der Welt		7. Les Golons	168
8. Plagne	75	8. Face Nord	174
1. Winterquartier	80	12. Le Schilt	176
2. Kamasutra	82	1. Sentier du Col du Fou	179
3. Edelweiss	84	2. Voie Normale	180
4. Esprit du jeu	86	3. Face Sud	182
5. Espace du désir	88	4. Grande Cheminée	184
6. Fleur de Lys	90	5. Petit Pilier	186
7. Mai 91	92	13. Sonceboz	188
8. Stars Away	94	1. Dalle de l'Auberge	192
9. Pilier d'Enguerrand	96	2. Dalle de Blanche-Neige	193
10. Gothique	98	14. Pierre-Pertuis	188
11. Mur bleu	100	3. Pierre-Pertuis	194
12. Mouches bleues	102	4. Mur de l'Arche	196
13. Les Mouches	104	5. Mur du 50ème	197
14. Cyrano	106	15. Montoz	188
15. Tour Grise	108	6. Isabelle	198
16. Les Echelles	110	7. Noir désir	200
17. Face de Plagne	112	8. Les Fossiles	200
18. L'Aiguille	116	9. Marche à l'ombre	202

REGION E	214
21. Dalle de Court	216
22. Gorges de Court	218
1. L'Age de glace	220
2. Al Quaïda	221
3. La Grotte	222
4. Le Grec	224
5. Paroi des Romains	226
6. Romains supérieur	230
7. Roche des Nants	232
8. Cousin	238
9. Petit Capucin	239
REGION F	244
23. Moutier	246
1. Le Boya	248
2. Arête Spéciale	250
3. Face de Moutier	252
4. Envers des Gorges	254
5. Fortin	256
6. Dévers	258
7. Grande Arête	260
8. Face Nord	264
9. Face Sud du Raimeux	265
24. Raimeux	268
1. Noldi	269
2. La Californie	270
25. Grandval	272
1. Pic de Grandval	274
2. Initiation	276
3. Pilier Ouest	277
4. Pic de Crémunes	278
5. Le Pilier Est	280
6. Combe des Geais	281
7. Pic de Corcelles	282

Twann

GPS 578445 / 216168

537 m



1990-1991 P. Schläfli & Cie

2002-2003 S. Amstutz

Dès 2006 K. Hemund, S. Schüpbach, A. Winterleitner

Grande grotte avec vue sur le lac. Dans la partie de droite, certaines voies sont un peu enfouies dans le lierre.

Grosse Grotte mit Blick auf den See. Im rechten Teil sind einige Routen etwas unter Efeu verschwunden.

N
2. TWANN

A

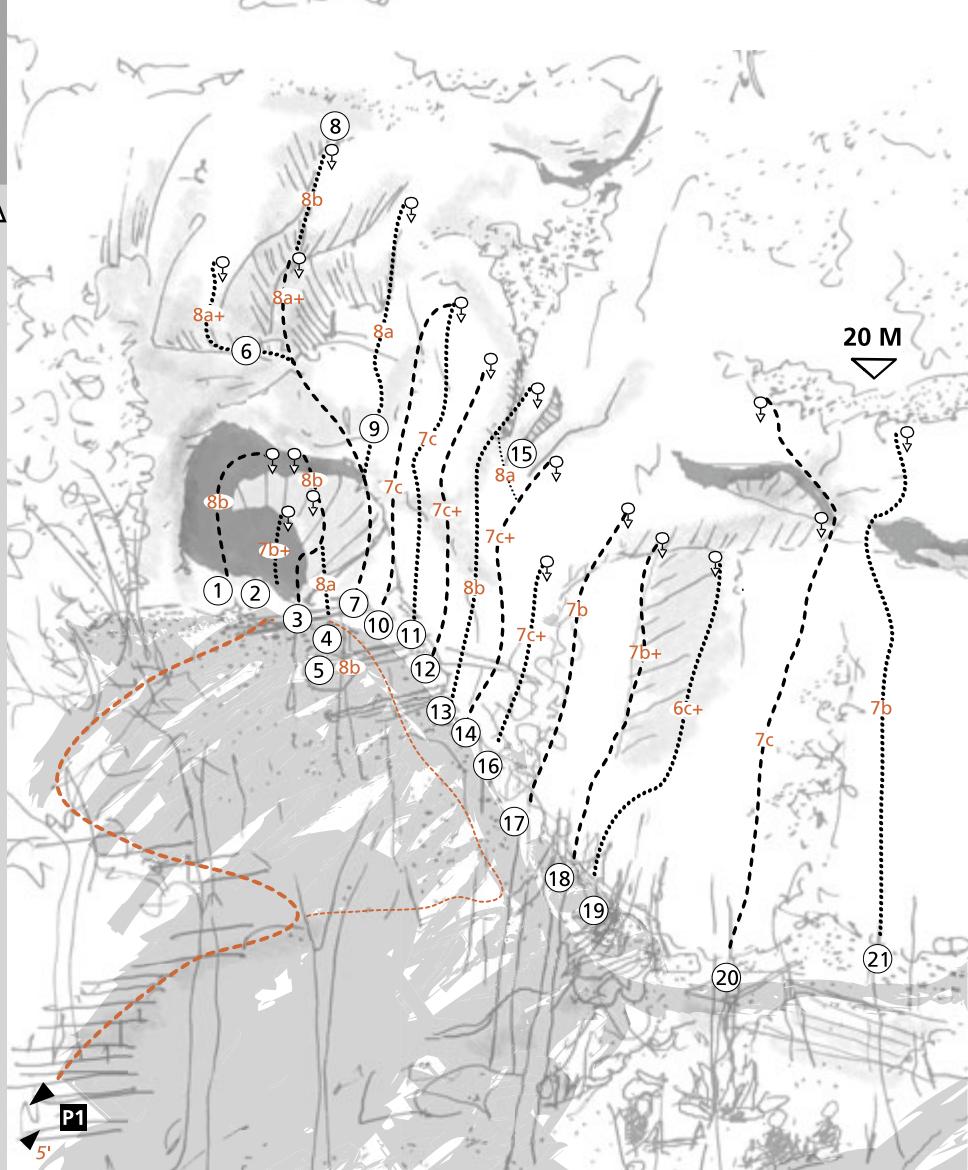




Photo: Joel Schweizer



1. **Gratin de courgettes** 8b
2. **Hard rock café** 7b+
3. **Darth Vader** 8b
4. **Love is like a violence** 8a
5. **De nouveau sans travail** 8b
Départ assis voie n° 4,
traversée bloc sortie n° 3
*Sitzstart bei Route 4,
Bouldertraverse als Ausstieg Route 3.*
6. **Tool** 8a+
7. **Fuck you** 8a+
8. **Fuck you too** 8b
9. **Blood sugar sex magic** 8a
10. **Zen** 7c
11. **Sir Psycho sexy** 7c
12. **One love** 7c+
13. **Godsmack** 8b
14. **Roots** 7c+
15. **Robin** 8a
16. **Nirvana** 7c+
17. **Kingdom's back** 7b
18. **Raining tears of blood** 7b+
19. **Moonlight in glory** 6c+
20. **Hammerland** 7c
21. **Pinot noir** 7b

Combinaisons

- | | |
|--------------------------------------|-----|
| Isis | 8a+ |
| FUCK YOU > BLOOD SUGAR SEX MAGIC. | |
| From one love to fuck you | 8b |
| ONE LOVE > ZEN > FUCK YOU | |
| Le rêve d'Eve | 8b+ |
| ONE LOVE > ZEN > FUCK YOU TOO | |
| Neurosis | 8a+ |
| BLOOD SUGAR SEX MAGIC > FUCK YOU TOO | |
| Neuro | 7c |
| NEUROSIS > FUCK YOU | |
| One love Robin | 7c |
| ONE LOVE > GODSMACK > ROBIN | |
| Blood sugar zen magic | 7c |
| BLOOD SUGAR SEX MAGIC > ZEN | |
| Zen psycho sexy | 7b+ |
| ZEN > SIR PSYCHO SEXY | |
| Zen sugar sex magic | 8a |
| ZEN > BLOOD SUGAR SEX MAGIC | |

Esprit du jeu



1995 B. Girardin, S. Probst

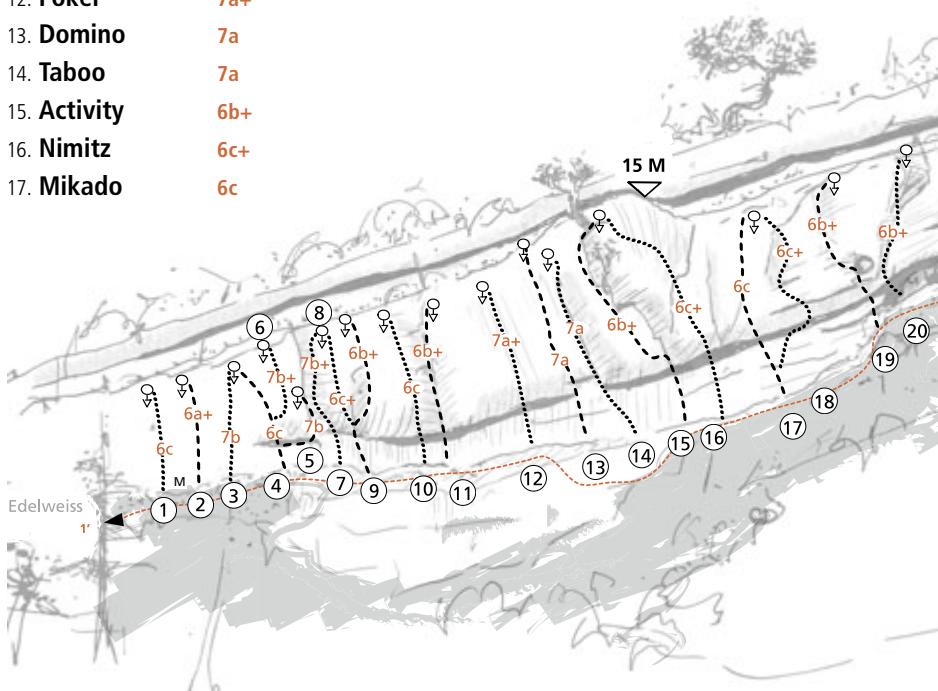
Superbe secteur. Profite des derniers rayons du soleil.

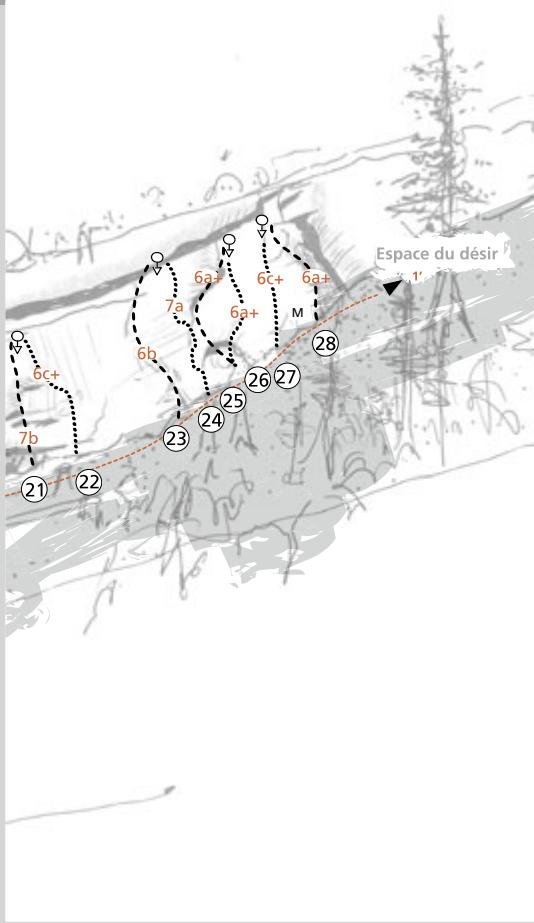
Grossartiger Sektor. Profitiert von den letzten Sonnenstrahlen am Abend.

8. PLAGNE

B

1. Pentominos	6c	18. Jenga	6c+
2. Billabong	6a+	19. Trivial Pursuit	6b+
3. Monopoly	7b	20. Cluedo	6b+
4. Master mind	6c	21. Uno	7b
5. Quixo	7b	22. Abalone	6c+
6. Indix	7b+	23. Memory	6b
7. Risk	7b+	24. Rummy	7a
8. Pictionary	6c+	25. Otello	6a+
9. Carambole	6b+	26. Puzzle	6a+
10. Yatzee	6c	27. Jumanji	6c+
11. Scrabble	6b+	28. Backgammon	6a+
12. Poker	7a+		
13. Domino	7a		
14. Taboo	7a		
15. Activity	6b+		
16. Nimitz	6c+		
17. Mikado	6c		





La Paroi



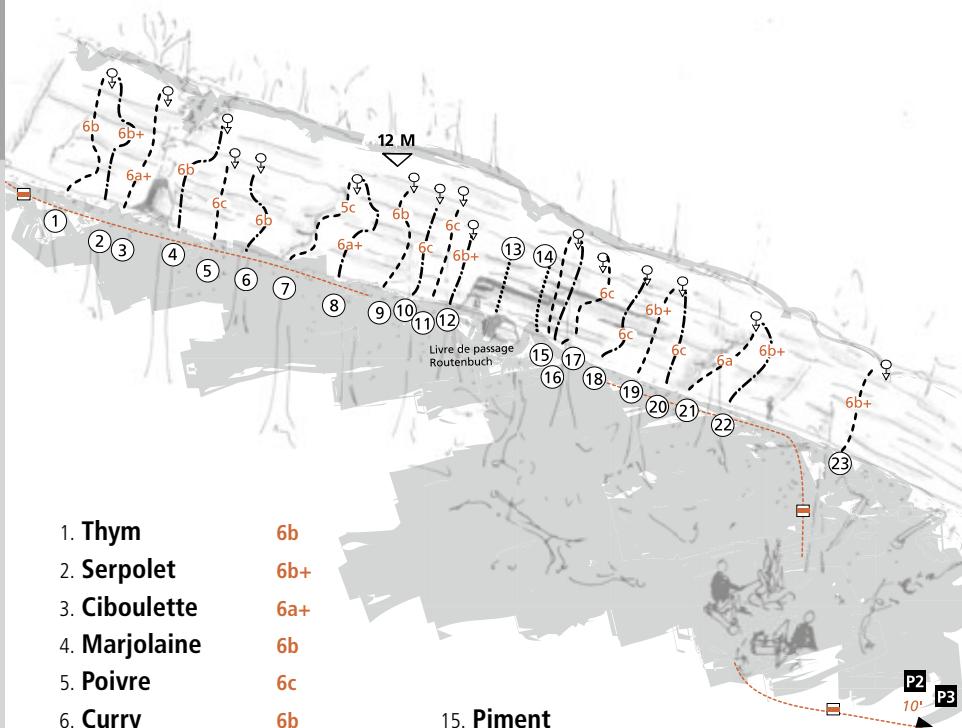
2003 C. Devaux, C. Girardin & B. Girardin

Escalade vraiment bizarre, rétablos sur des strates inclinées aux prises fuyantes. Genre bloc, idéal pour faire gonfler les avant-bras. Abrité de la bise...mais reste longtemps mouillé après une période de pluie.

Eigenartige Kletterei, Klimmzüge an abwärtsgerichteten Griffen. Boulderartig, ideal für das Training der Unterarme. Vor der Bise geschützt, bleibt aber nach Regenvetter lange nass.

8. PLAGNE

B



1. Thym	6b	15. Piment	
2. Serpolet	6b+	16. Sel	
3. Ciboulette	6a+	17. Cardamome	6c
4. Marjolaine	6b	18. Réglisse	6c
5. Poivre	6c	19. Gingembre	6b+
6. Curry	6b	20. Clou de girofle	6c
7. Estragon	5c	21. Origan	6a
8. Safran	6a+	22. Coriandre	6b+
9. Paprika	6b	23. Genièvre	6b+
10. Cannelle	6c		
11. Pesto	6c		
12. Persil	6b+		
13. Citronnelle			
14. Moutarde			

La Suze



Situé au bord de la Suze, ce petit secteur est d'un intérêt local.

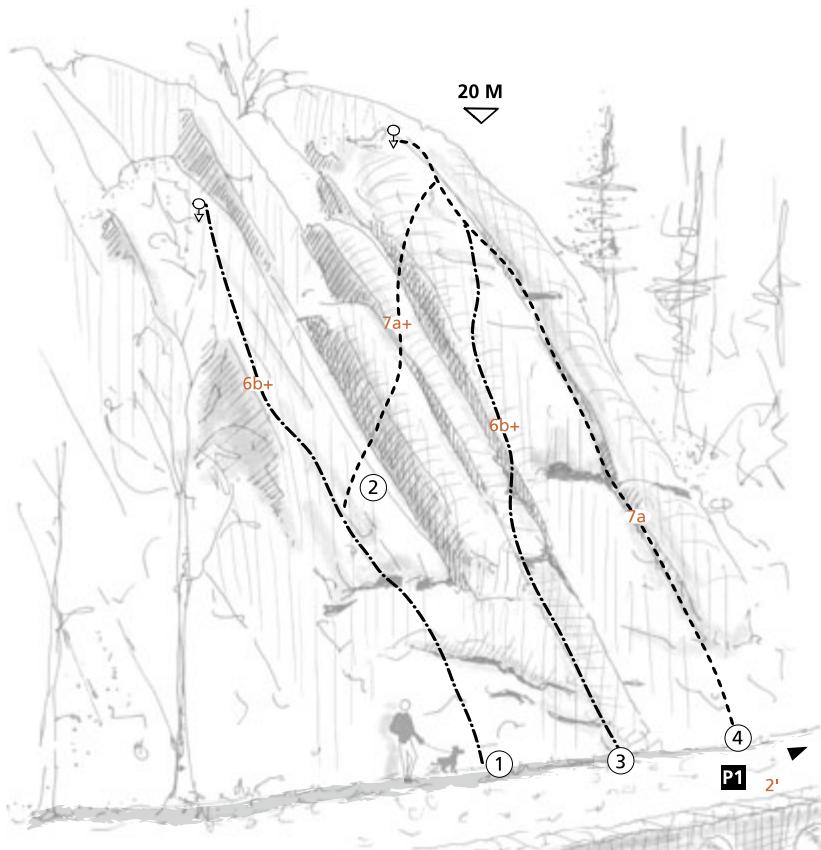
Mais si vous êtes pressés, son accès est très rapide.

1992-1994 S. Marolf, R. Rehnele
N.E. 2011

Der am Ufer der Schüss gelegene kleine Sektor ist nur von begrenztem Interesse. Aber wer keine Zeit hat, ist hier gut bedient, denn der Zustieg ist schnell.

9. FRINVILLIER

- | | |
|--------------------------|-----|
| 1. Ouverte toute l'année | 6b+ |
| 2. Kamelbucket | 7a+ |
| 3. Divarama | 6b+ |
| 4. Fissure | 7a |



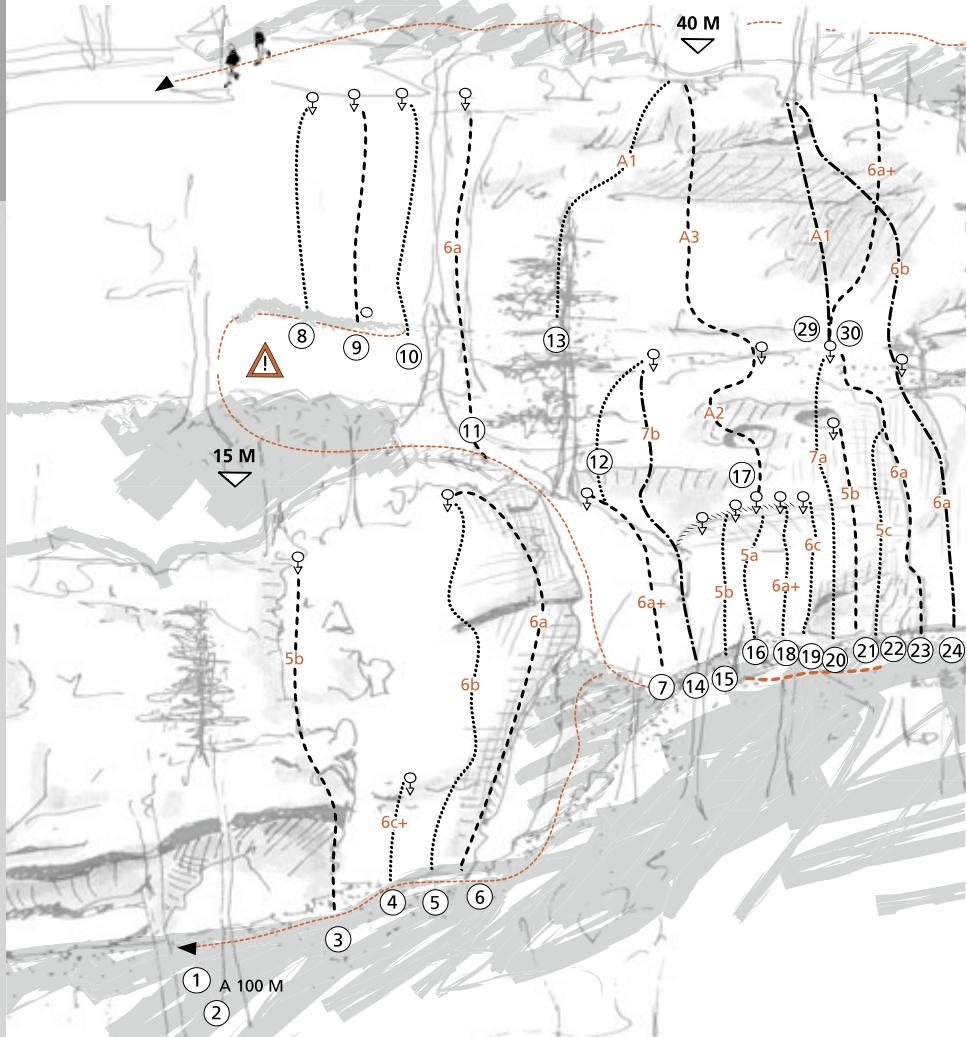
Pierre-Pertuis



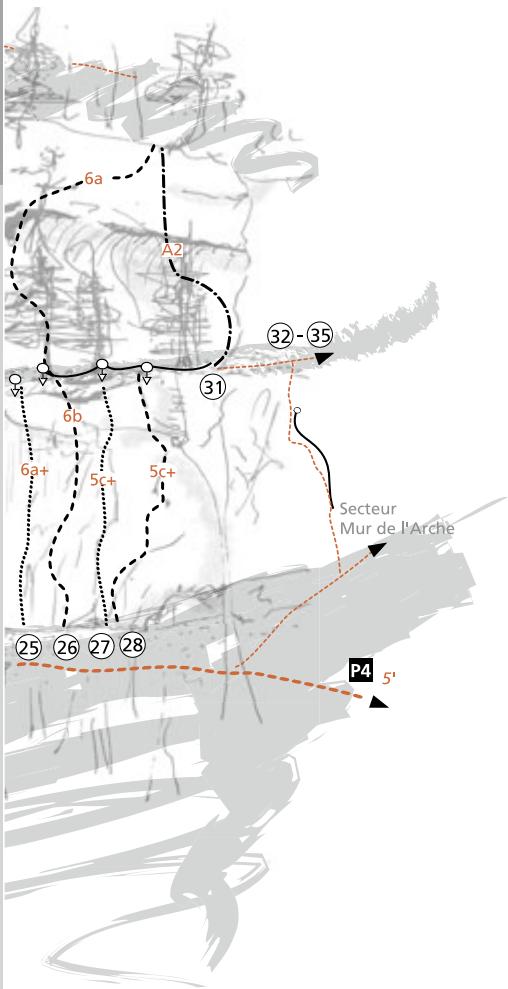
Dès 1988 R. Gassmann, Ph. Gosteli, R. Tschumi, O. Walther , J.+N. Zambetti

14. PIERRE-PERTUIS

C



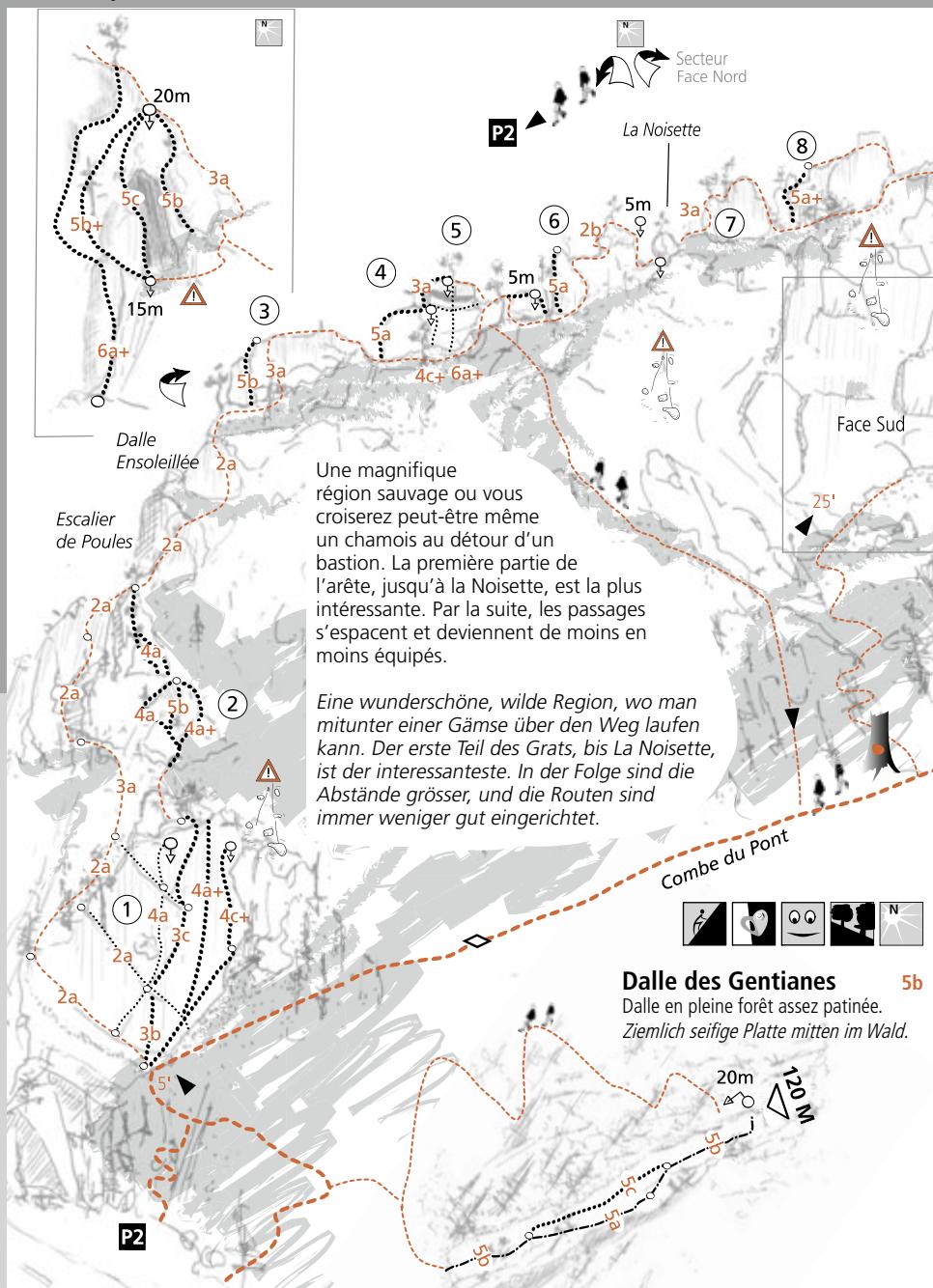
1. Traversée Romaine	7a	Boulder
2. Tunnel	6c+	
3. Laisse béton	5b	
4. Noir sur blanc	6c+	
5. Purgatoire	6b	
6. Dégoulinante	6a	



- | | |
|---------------------------------|---------------|
| 7. Bouffe doigts | 6a+ |
| 8. Passe le Dinj | |
| 9. Ganja | |
| 10. Vert, rouge... | |
| 11. La Cheminée | 6a |
| 12. | |
| 13. Deathmetal | A1 |
| 14. Cadavre | 7b |
| 15. Glloq | 5b |
| 16. La Fissure | 5a |
| 17. Spiderman | A3 |
| 18. Acieed! | 6a+ |
| 19. Le Chant du psilot | 6c |
| 20. Prise cardiaque | 7a |
| 21. Double zéro | 5b |
| 22. Voie des oeufs | 5c |
| 23. Fissure oblique | 6a |
| 24. Five Ten | 6b |
| 25. Shirley | 6a+ |
| 26. La voie des pinoculs | 6b |
| 27. Surplomb bleu | 5c+ |
| 28. Gédéon | 5c+ |
| 29. Les Surplombs | A1 |
| 1963 P.-A. Carnal, F. Sauvain | |
| 30. Top Ten | 6a+ |
| 31. Diagonale des nains | A2, 5b |
| 32. Massacre | 7b |
| 33. G.F.D.P. (Expo) | 6c+ |
| 34. Nada | 6a |
| 35. Canne à sucre | 6a |

Grande Arête

Première partie



1. La Dalle

4a-4c+   

Ne pas manquer les traces de dinosaures. S'évite par la gauche en maximum 3a

Verpassen Sie die Dinosaurierspuren nicht. Ausweichen nach links mit maximal 3a.

2. La Vire aux Dames

4a-4a+   

Dalles à gros trous éloignés.

Platte mit Löchern in grossen Abständen.

3. Dièdre Gallet

5b   

Peu s'éviter par la droite en 3a

Kann rechts mit 3a umgangen werden.

Cheminée du Surplomb 5c

Le Cercueil

5b   

N.E. 2005

Cyprianer

6a+   

N.E. 2005

Anciennement, Fissure des Bâlois.

Vormals Fissure des Bâlois.

4. Le Bastion

5a 

Joli pilier. Evitement sans difficulté par la droite
Hübscher Pfeiler. Problemlos rechts umgehbar.

5. Le Canapé

3a-6a+     

Jolis passages en face sud. Rappel dans le surplomb. Evitement à droite.

*Schöne Passagen in der Südwand. Über den Überhang abseilen.
Rechts umgehbar.*

6. Le Donjon

5a   

Pilier à trous. S'évite en 2b par la droite. Pour rejoindre la Noisette, désescalader ou faire un rappel de 5 m.

Pfeiler mit Löchern. Mit maximal 2b rechts umgehbar.

Um La Noisette zu erreichen, abklettern oder 5 m abseilen.

La Noisette

Joli coin de pique-nique. Il est recommandé d'interrompre l'escalade ici et de descendre en face nord. (voir accès)

Hübscher Picknickplatz. Es ist empfehlenswert, hier die Kletterei zu beenden und über die Nordwand abzusteigen

(siehe Zustieg).

Photo: Ch. Girardin





Jura bernois

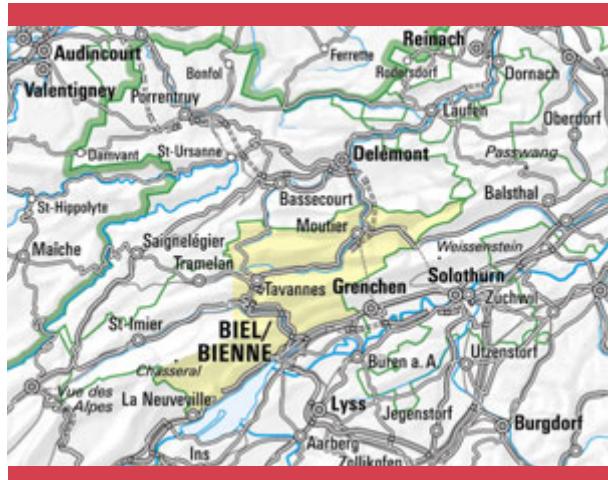
Des rives du lac de Bienne aux arêtes de la région de Moutier, une belle région riche en sites d'escalade concentrés dans un petit périmètre.

Ce guide en deux langues décrit 1850 voies avec des croquis précis. De nombreuses photos, des informations historiques et géologiques complètent l'ensemble. Une invitation à la découverte ...

Berner Jura

Vom Ufer des Bielersees zu den Graten von Moutier erstreckt sich eine landschaftlich attraktive Gegend, die auf engem Raum mit zahlreichen tollen Klettergebieten aufwartet.

Dieser zweisprachige Führer präsentiert 1850 Routen mit präzisen Zeichnungen. Viele Fotos sowie Texte zur Geologie und zur Geschichte des Kletterns im Jura runden das Angebot ab. Lassen Sie sich zu spannenden Entdeckungen verführen ...



Topo d'escalade / Kletterführer